

Programa de Exámenes del Estado de Nueva York **NYSESLAT**



Guía para padres



Logrando excelencia en la educación

El Examen de Rendimiento de Inglés como Segundo Idioma para el Estado de Nueva York (NYSESLAT) está diseñado para evaluar anualmente el nivel de dominio del inglés de todos los estudiantes del idioma inglés que se encuentran inscritos en los grados K a 12 en escuelas del Estado de Nueva York. El examen les brinda al Estado y a las escuelas información importante acerca del grado de competencia en inglés de los estudiantes de éste idioma, y es parte del cumplimiento por parte del Estado de las leyes federales que exigen la evaluación anual y el seguimiento del nivel de competencia de los estudiantes del idioma inglés.

Este folleto describe el NYSESLAT y la manera en que éste mide el progreso de los estudiantes de inglés. Al leer este folleto, usted aprenderá qué puede hacer para ayudar a sus hijos a superar los desafíos del NYSESLAT.

Generalidades del NYSESLAT

El NYSESLAT está diseñado para medir el nivel de dominio del idioma inglés en estudiantes identificados como estudiantes del idioma inglés. El Departamento ha desarrollado este examen en asociación con Questar Assessment, Inc. (Questar), una compañía que se dedica al diseño de evaluaciones, y con la colaboración de maestros de todo el Estado. El NYSESLAT se administra anualmente a todos los estudiantes de inglés que cursan los grados del K al 12. El rendimiento de su hijo o hija en este examen servirá de base para determinar si se le sigue o no clasificando como estudiante del idioma inglés. Los resultados del examen también se utilizan para determinar el grado de apoyo lingüístico que necesita. Asimismo, los resultados del examen se usan conjuntamente con el sistema de responsabilidad y rendición de cuentas de Nueva York.

En base de los resultados del examen, el nivel de dominio del idioma inglés de su hijo (a) se clasifica en principiante, intermedio, avanzado o experto. Esta clasificación se usa para brindar la cantidad necesaria de instrucción de inglés como segundo idioma estipulada en la Parte 154 de las Regulaciones del Comisionado de Educación.

La Parte 154 es la ley del Estado que rige la implementación de los programas y servicios instructivos para los estudiantes del idioma inglés de Nueva York.

El NYSESLAT se da en seis bandas de grado: K, 1–2, 3–4, 5–6, 7–8 y 9–12. Cada banda de grado consiste en cuatro subpruebas, cada una de las cuales evalúa diferentes habilidades lingüísticas: Expresión oral, Comprensión auditiva, Lectura y Escritura. El examen es una combinación de preguntas de opción múltiple y preguntas abiertas que evalúan la capacidad del estudiante de usar el inglés académico.

La subprueba de Expresión oral se rinde individualmente. Durante la subprueba de Expresión oral, el estudiante responde a las preguntas de manera oral. Las respuestas orales del estudiante son calificadas por maestros del Estado de Nueva York.

Las subpruebas de Comprensión auditiva, Lectura y Escritura se rinden grupalmente. Los estudiantes responden a preguntas de opción múltiple o redactan sus respuestas a preguntas abiertas. Todas las respuestas escritas de los estudiantes a preguntas abiertas son calificadas por maestros del Estado de Nueva York.

Subprueba	Preguntas de opción múltiple	Preguntas abiertas		
		Respuesta escrita corta	Respuesta escrita extendida	Respuesta oral
Expresión oral				✓
Comprensión auditiva	✓			
Lectura	✓			
Escritura	✓	✓	✓	

Preguntas frecuentes

¿Por qué tenemos el NYSESLAT?

Las leyes estatales y federales exigen que se evalúe anualmente a los estudiantes del idioma inglés desde el jardín de infantes hasta el 12° grado para medir su dominio del idioma inglés en cuanto a la expresión oral, la comprensión auditiva, la lectura y la escritura con el fin de evaluar y realizar un seguimiento de su progreso anual en pos del dominio del inglés.

El NYSESLAT ayuda a las escuelas a determinar en qué normas instructivas deben concentrar los esfuerzos para garantizar que sus estudiantes del idioma inglés adquieran la habilidad lingüística que los preparará para tener éxito en la clase.



¿Cuándo se administrará el examen?

El NYSESLAT se administra a los estudiantes todos los años en primavera.

¿Quiénes califican los exámenes?

Las preguntas de opción múltiple del NYSESLAT se califican mecánicamente. Las preguntas de la subprueba de Expresión oral y de una parte de la subprueba de Escritura son calificadas por maestros del Estado de Nueva York que reciben capacitación especial para calificar las respuestas orales y escritas de los estudiantes.

¿Para qué se usan los resultados del NYSESLAT?

Los resultados de los exámenes les brindan a estudiantes, maestros y padres un informe objetivo sobre las fortalezas y las debilidades en las habilidades de comprensión auditiva, expresión oral, lectura y escritura del idioma inglés.

Los resultados ayudan a determinar si los estudiantes están progresando apropiadamente en pos del dominio del idioma inglés. Los resultados del examen también ayudan a las escuelas a concentrarse en las maneras de mejorar la enseñanza para que los estudiantes de inglés aumenten su dominio del idioma.

¿Existen adaptaciones para estudiantes con discapacidades?

Las adaptaciones que se ofrecen para el examen se basan en las necesidades individuales de cada estudiante. Durante el examen, se brindan adaptaciones para los estudiantes con discapacidades. Estas adaptaciones son las recomendadas por el Comité de Educación Especial y están especificadas en el Programa de Educación Individualizada (IEP) o en el Plan de Adaptaciones al amparo de la Sección 504 (Plan 504) de cada estudiante.

Algunas secciones del examen no permiten ciertas adaptaciones porque modificarlas cambiaría los parámetros que se miden en el examen. Por ejemplo, leerle al estudiante las partes correspondientes a la subprueba de Lectura, cuyo objetivo es medir la habilidad del estudiante para leer, es una adaptación que no está permitida. No se permiten adaptaciones en el NYSESLAT para los estudiantes que no han sido identificados como estudiantes con discapacidades.

Cómo puede ayudar

Usted puede desempeñar un papel muy importante ayudando a su hijo (a) a tener un buen desempeño en la escuela y a prepararse para estos exámenes.

Estas son algunas de las cosas que puede hacer:

✓ **Hable con el maestro de su hijo (a).**

Conocer al maestro de su hijo (a) es una excelente manera de mantenerse informado sobre el rendimiento de su hijo (a) en la escuela. Asistir a las reuniones de padres y maestros y a los eventos escolares es una buena manera de mantener una comunicación regular con el maestro de su hijo (a).

✓ **Bríndele su apoyo durante todo el año.**

Asegúrese de que su hijo (a) llegue a la escuela listo para aprender, asista con regularidad a clases y complete todas sus tareas escolares. Pregúntele a su hijo sobre su rendimiento en la escuela, y no dude en alabar su progreso.

✓ **Proyecte una actitud positiva en cuanto a los exámenes.**

Hágale ver a su hijo (a) que usted confía en sus habilidades. Explíquele que es posible que algunas de las preguntas del examen serán difíciles y que no importa si otros estudiantes terminan más rápido. Hágale saber a su hijo (a) que es importante que vaya a su propio ritmo.

✓ **Asegúrese de que su hijo (a) esté físicamente preparado los días del examen.**

Rendir un examen exige atención plena de parte del estudiante; es por ello que es importante que su hijo (a) duerma bien las noches anteriores al examen. Asegúrese de que su hijo desayune y almuerce bien los días del examen.



**Trabajando juntos, padres, maestros
y estudiantes pueden incrementar los
niveles de logros en nuestras escuelas.**

Glosario

Estudiantes del idioma inglés (ELL)

Son estudiantes que, por haber nacido en el extranjero o ser hijos de padres extranjeros, hablan otro idioma que no es el inglés y cuya comprensión y expresión en inglés es limitada o nula, o que obtienen calificaciones que se encuentran por debajo del nivel de competencia establecido por el estado para el examen de inglés como segundo idioma.

Respuesta escrita extendida

Tipo de pregunta abierta en la que los estudiantes deben brindar una respuesta de mayor extensión, como por ejemplo una historia o una redacción.

Programa de Educación Individualizada (IEP)

Plan educativo para estudiantes con discapacidades. El IEP es una modificación del programa educativo estándar y contiene instrucciones especialmente diseñadas basadas en las necesidades académicas, sociales y conductuales únicas del estudiante.

Pregunta de opción múltiple

Pregunta del examen en la que el estudiante elige su respuesta en lugar de escribirla. El estudiante elige la respuesta correcta entre tres o cuatro opciones.

Normas de Aprendizaje del Inglés como Segundo Idioma del Estado de Nueva York

Descripciones estipuladas por el Estado sobre las habilidades y capacidades que deben demostrar los estudiantes del idioma inglés para integrarse exitosamente al mundo académico anglófono.

Pregunta abierta

Pregunta del examen en la que el estudiante da una respuesta oral o escrita en lugar de elegir entre varias opciones de respuestas impresas.

Respuesta oral

Tipo de pregunta abierta en la que el estudiante da una respuesta oral o hablada.

Respuesta escrita corta

Tipo de pregunta abierta en la que los estudiantes deben brindar una respuesta breve, como por ejemplo una palabra o una oración.

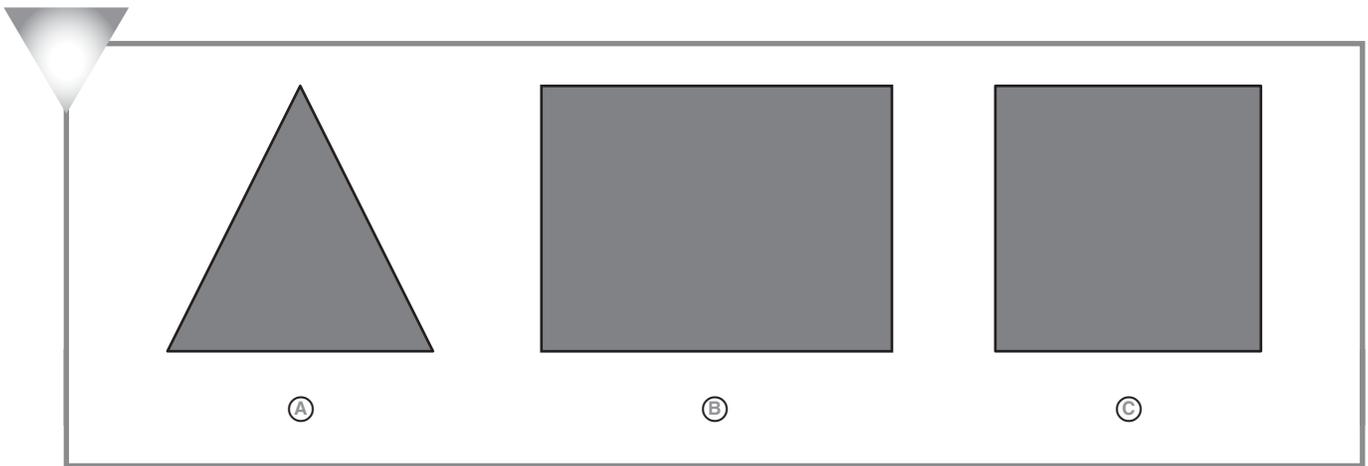
Preguntas de muestra del examen NYSESLAT

Las siguientes preguntas son una muestra de los tipos de preguntas que aparecen en las seis bandas de grado y en las cuatro subpruebas del NYSESLAT. Estas preguntas de muestra han sido tomadas de los Cuadernillos de pruebas de muestra del NYSESLAT para estudiantes, que pueden usarse en el aula para prepararse para el examen real. Los Cuadernillos de pruebas de muestra del NYSESLAT para estudiantes y las correspondientes Instrucciones para su administración se encuentran disponibles en línea en <http://www.p12.nysed.gov/assessment/nyseslat/>.

GRADO K Comprensión auditiva

Examiner says: Listen to the question. Then circle the picture that answers the question.

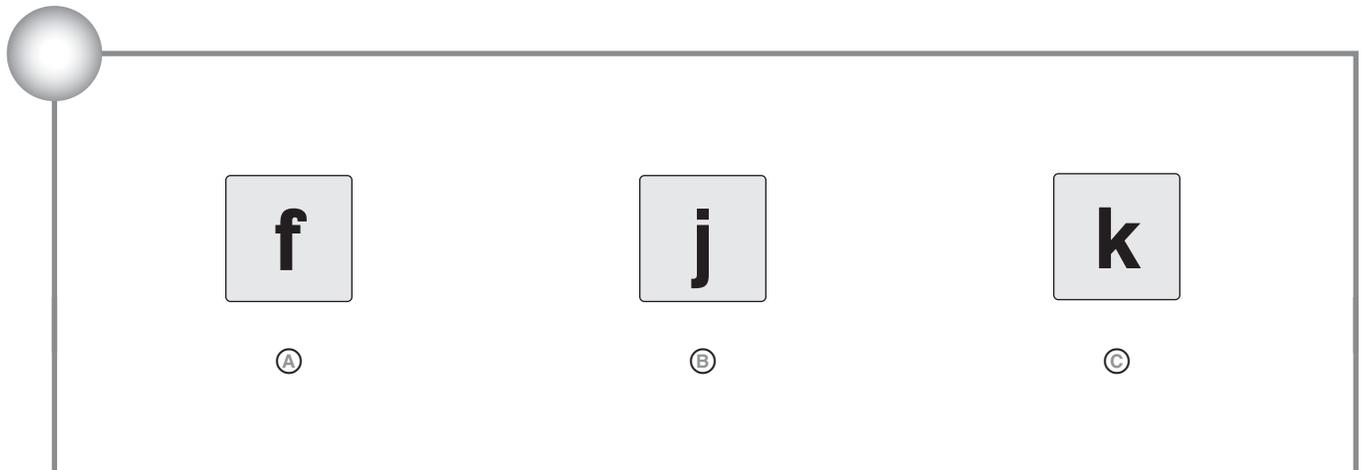
Which picture shows a triangle? . . . Which picture shows a triangle?



GRADO K Lectura

Examiner says: You are going to listen to a word. Find the letter that makes the *first* sound in the word. Circle the letter that makes the *first* sound.

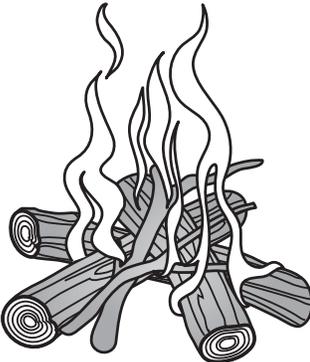
Which letter makes the *first* sound in the word *jar*? . . . Which letter makes the *first* sound in the word *jar*?



GRADOS 1-2 Escritura

Examiner says: Look at the picture. Listen to the word. Write the word on the line.

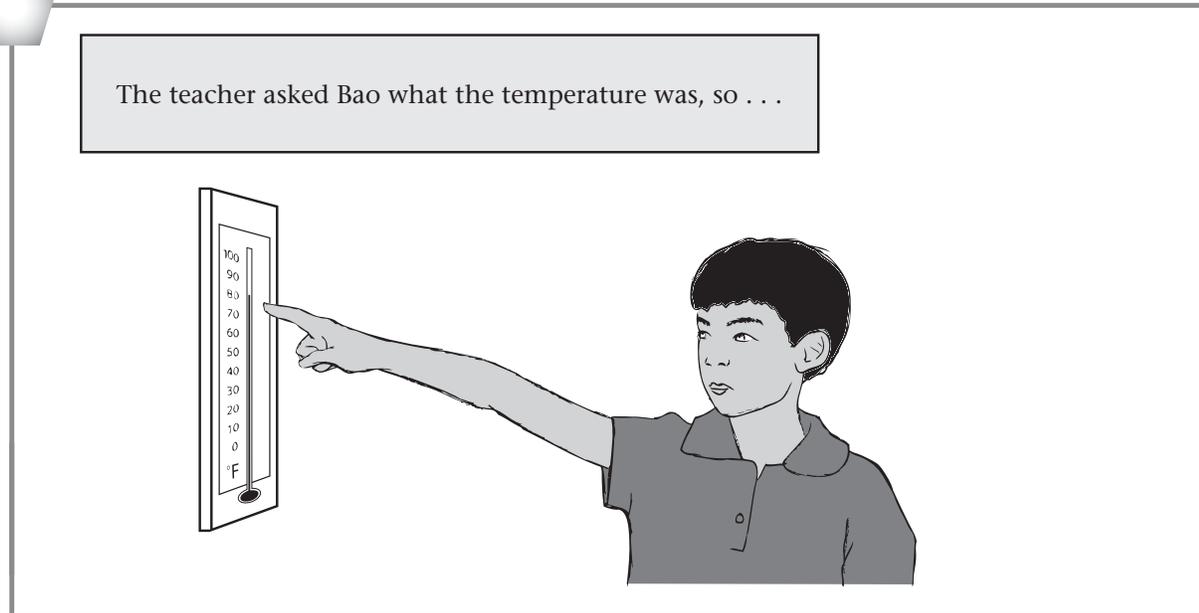
This is a picture of a fire. Write the word “fire” on the line.



GRADOS 3-4 Expresión oral

Examiner says: Look at the words above the picture, and read them silently as I read them out loud. Then look at the picture and finish the sentence. Use the picture to choose your words.

The teacher asked Bao what the temperature was, so . . .



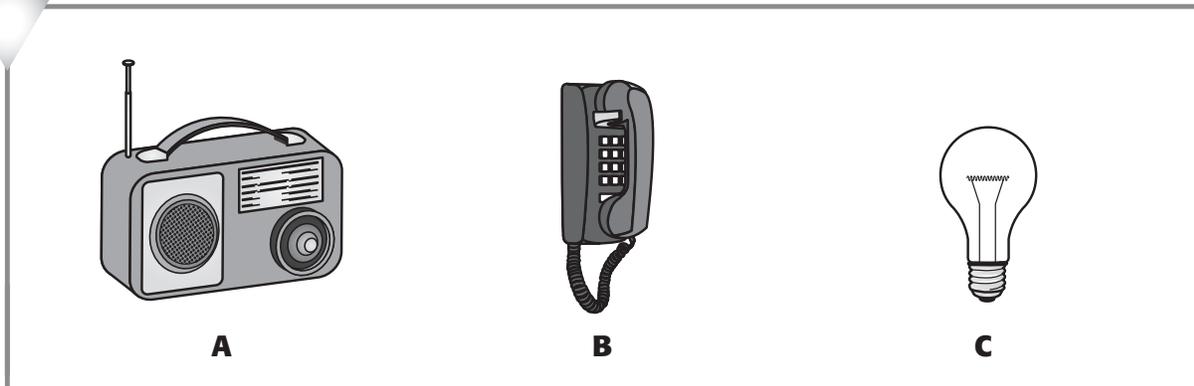
GRADOS 3-4 Comprensión auditiva

Examiner says: You will hear a brief story or conversation. Then you will hear a question. Find the picture that answers the question. Fill in the correct circle on your answer sheet.

After you hear what the history teacher said, I will ask you a question about what the class will learn today. Now listen.

“All week, we have been learning about important inventions. So far, we have studied inventions like the light bulb and the radio. Today, we will learn about how Alexander Graham Bell helped invent the first telephone.”

Which invention will the class learn about today?



DIRECTIONS

Read the passage. Then answer the questions

Changing Rocks

- 1 Rocks may seem as if they will never change. However, they are always changing. Every day, rocks are broken down by wind, heat, cold, flowing water, or ice. This process is called weathering.
- 2 Weathering happens slowly over time. But weathering eventually breaks rocks down into pieces. Some rock pieces are large, like boulders. Other pieces are small, like pebbles and sand.
- 3 These pieces, big and small, become the building blocks for new rocks. Wind and water move the rock pieces and deposit them in new places. Over time, layers of rock pile up. These layers get pressed together and harden to form new rock. The new rock is called sedimentary rock.

What is the main idea of paragraph 1?

- A** Wind breaks down rocks.
- B** Water moves rocks.
- C** Rocks change constantly.
- D** Weathering happens slowly.

According to the passage, what is true about sedimentary rock?

- A** It is not affected by heat.
- B** It is formed in layers.
- C** It is not affected by weathering.
- D** It is formed quickly.

GRADOS 7-8 Comprensión auditiva

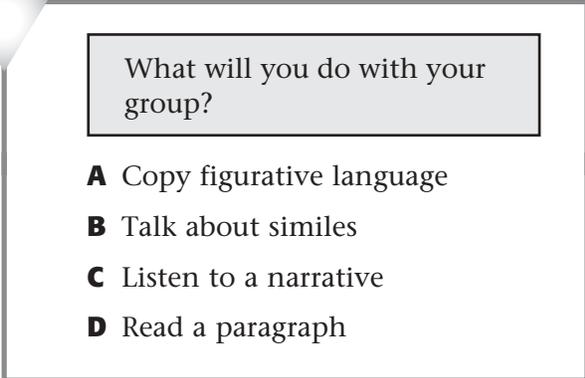
Examiner says: You will hear a brief story or conversation. Then read the question and answers silently as I read them out loud. Fill in the correct circle on your answer sheet.

You will listen to a teacher talking. Now listen.

“Today we are going to discuss similes. A simile is a type of figurative language that compares two things. It uses the words ‘like’ or ‘as.’ I’m going to read aloud a paragraph from a personal narrative. Listen for similes, and write down any that you hear. Then, get in your groups and discuss what the writer means by these similes and whether you think his use of figurative language is effective or not.”

What will you do with your group?

- A. Copy figurative language
- B. Talk about similes
- C. Listen to a narrative
- D. Read a paragraph



What will you do with your group?

- A** Copy figurative language
- B** Talk about similes
- C** Listen to a narrative
- D** Read a paragraph

GRADOS 7-8 Escritura

DIRECTIONS

Write a paragraph that describes what is happening in the picture. Include as many details as you can. Someone who reads your paragraph should be able to imagine the entire scene.

Before you start writing, look at the picture carefully and think about the following:

- What is the setting?
- Who is the person, and what is she doing?
- What might the person be thinking or feeling?



GRADOS 9-12 Expresión oral

Examiner says: Look at the picture. Listen to the question about the picture. Then answer the question. Be sure to answer both parts of the question.

What is the man doing, and why do you think he is doing that?

What is the man doing, and why do you think he is doing that?



GRADOS 9-12 Escritura

DIRECTIONS

Read the sentence and look at the underlined part. There may be a mistake. If you find a mistake, choose the correct answer. If there is no mistake, choose *Correct as is*.



The lava flew into the sky as the volcano erupted.

Which answer is correct?

- A** flown
- B** fly
- C** flying
- D** Correct as is

Para obtener más información

Si desea obtener más información sobre los temas específicos relacionados con el Programa de Evaluación del NYSESLAT, visite los siguientes sitios web:

Programa de Evaluación del NYSESLAT

<http://www.p12.nysed.gov/assessment/nyseslat/>

Oficina de Evaluación Estatal

<http://www.p12.nysed.gov/assessment/>

Información general sobre las adaptaciones para los estudiantes con discapacidades que deban rendir el examen

<http://www.p12.nysed.gov/specialed/publications/policy/testaccess/policyguide.htm>

Para obtener más información, envíe un mensaje de correo electrónico al Departamento de Educación del Estado de Nueva York a emscassessinfo@mail.nysed.gov.

También puede escribirnos:

New York State Education Department
Office of State Assessment
7th Floor EBA
89 Washington Avenue
Albany, NY 12234

Copyright © 2013 New York State Education Department.

Permission is hereby granted for all persons to reproduce this publication in quantities necessary for their personal or school use, but not for sale, provided copyright notices are retained as they appear in this publication.

Questar is a trademark, in the U.S. and/or other countries, of Questar Assessment, Inc. or its affiliate(s).

Portions of this work were previously published.

Printed in the United States of America.

